

## CONCOURS DE RECITATION 2026

### 課題 A QUÉBEC ET CHINE

#### 【Roman épistolaire 書簡体小説】

Nous avons choisi un extrait de roman de Ying Chen (1961-). Elle émigre de Chine pour s'installer au Québec à la fin des années 80.

S'inscrivant dans la plus belle tradition du roman épistolaire, *Les Lettres chinoises* raconte le déracinement, les départs, le choc des cultures et les amours impossibles.

Le jury notera votre capacité à mémoriser, la qualité de votre diction (prononciation, intonation et rythme) ainsi que votre expressivité. Bon courage à toutes et tous !

イン・チェン（1961年生まれ）の書簡体小説から抜粋しました。彼女は80年代末に中国からカナダ・ケベック州へと移民した作家です。

書簡体小説の伝統に繋がる『中国の手紙』は、帰属場所の喪失（根無し草）、出立、異文化接触、さらに不可能な愛についての物語です。

審査員は、あなたの記憶力だけではなく、話し方（発音、イントネーション、リズム）やその表現力を採点します。みなさん、頑張ってください！

Il n'est pas plus facile de quitter son pays que d'y rester. Je devine pourtant que la plupart des gens dans le monde se jetteraient sur ce genre de formulaire si l'occasion leur en était donnée. On vit dans une époque d'exil. Le mal du pays est devenu le mal du siècle. D'ailleurs, a-t-on jamais connu un siècle sans exil ? On vagabonde sans cesse d'un endroit à l'autre. Et on va de plus en plus loin. On parle plusieurs langues, moins pour s'enrichir que pour s'effacer. On veut disparaître. Mais est-ce facile quand on en est réduit à se déplacer en masse et qu'on a tendance à devenir une « majorité visible » ? [...]

Je vais souvent me promener sur la rue Nanjing. J'aime ces vagues de têtes qui, avec un mélange de chaleur et de froideur, s'élancent vers moi. J'aime cette sensation d'être noyée parmi les têtes qui me ressemblent un peu. J'ai un moment l'illusion de disparaître complètement. Rien ne vaut plus que le bonheur d'une disparition complète de soi. C'est pourquoi je n'ai pas peur d'abandonner une langue pour une autre. Je n'ai pas peur d'être étrangère. En un mot, je n'ai pas peur de m'effacer aux yeux des autres ou des miens. Non, ce n'est pas cela qui m'effraie dans l'exil. Au contraire, je crains de devenir trop visible dans un autre pays. C'est affreux de vivre sous les regards quand on a déjà perdu toute fierté pour sa propre image et pour son pays. (...)

(250 mots)

### 【翻訳】

自分の国に留まるよりも、自分の国から離れる方が簡単という訳ではない。ただ思うに、世界の大部分の人々は、もし機会が与えられるならば、この種の書類に取り掛かるだろう。皆が亡命の時代に生きている。ホームシックは世紀の苦しみになった。そもそも亡命のない世紀がこれまでにあつただろうか？人は絶えず転々と彷徨っている。さらには、ますます遠くまで行くようになった。複数の言語を話すが、それは自分を豊かにするためではなく、自分を消すためである。皆が消えたがっているのだ。しかし、大勢で移動せざるをえなくなり、「頭在的多数派」になってしまふかもしれない時、それは簡単なことなのだろうか？〔中略〕

よく南京通りに散歩に行く。私は、熱気と冷気が混ざった空気と一緒に、こちらに突進してくる波のような頭たちを好む。私に少し似た沢山の顔の中に溺れる感覚を好む。一瞬とはいえ、完全に消えてしまうような錯覚に陥るからだ。完全に自分が消えるという幸福に勝るものはない。だから、他の言語のために、一つの言語を捨ててしまうことも怖くはない。私は外人になってしまふことも怖くはない。一言でいえば、私は他人や知り合いのまなざしから消えてしまうことも怖くはない。ちがう、亡命について、私が恐れているのは、そのようなところではない。反対に、私は、〔今いる国とは〕異なる国にいて、過度に目立ってしまうことを恐れている。自分自身のイメージや故郷のイメージに全然誇りを持てなくなってしまったにもかかわらず、多くのまなざしに晒されて生きることに、ぞつとする。〔中略〕

### 【文献情報】

- Roman épistolaire : Ying Chen, *Les lettres chinoises (nouvelle édition)*, coll. « Livre de poche », Babel, 1998 (1993), pp. 36-37.
- 書簡体小説（邦訳無）：イン・チェン『中国の手紙』「文庫」叢書、バベル、1998年（新版）、1993年（初版）、36-37頁。

## CONCOURS DE RECITATION 2026

### 課題 B FRANCE ET MAURICE

#### 【Nouvelle 短編小説】

Nous avons choisi une nouvelle de Jean-Marie Gustave Le Clézio (1940-). Cet auteur est né à Nice en 1940, d'un père anglais et d'une mère française. On dit que ses parents sont cousins germains et sont issus d'une famille bretonne qui a émigré à l'île Maurice au 18<sup>e</sup> siècle. De ce fait, il se considère comme appartenant à ces deux cultures, française et mauricienne. La nouvelle « Mondo » est la première histoire d'un recueil de nouvelles intitulé *Mondo et autres histoires*. Je vous conseille de voir aussi la version filmique de cette nouvelle. Proposition : je vous conseille de voir aussi le film adapté de la nouvelle.

Le jury notera votre capacité à mémoriser, la qualité de votre diction (pronunciation, intonation et rythme) ainsi que votre expressivité. Bon courage à toutes et à tous !

ジャン=マリ・ギュスタヴ・ル・クレジオ（1940 年生まれ）の短編を選びました。ル・クレジオはニース生まれで、英系の父親と仏系の母親の間の子どもでした。両親は18 世紀にモーリシャス島に渡ったブルトン系フランス人とされています。そのため、彼自身は自らがフランスだけでなく、モーリシャスの文化にも所属していると考えています。「海を見たことがなかった少年」は、短編小説集『mondet autres histoires』の最初の物語です。本作品の映画バージョンを見るのもお薦めします。

審査員は、あなたの記憶力だけではなく、話し方（発音、イントネーション、リズム）やその表現力を採点します。みなさん、頑張ってください！

Personne n'aurait pu dire d'où venait Mondo. Il était arrivé un jour, par hasard, ici dans notre ville, sans qu'on s'en aperçoive, et puis on s'était habitué à lui. C'était un garçon d'une dizaine d'années, avec un visage tout rond et tranquille, et de beaux yeux noirs un peu obliques. Mais c'était surtout ses cheveux qu'on remarquait, des cheveux bruns cendrés qui changeaient de couleur selon la lumière, et qui paraissaient presque gris à la tombée de la nuit.

On ne savait rien de sa famille, ni de sa maison. Peut-être qu'il n'en avait pas. Toujours, quand on ne s'y attendait pas, quand on ne pensait pas à lui, il apparaissait au coin d'une rue, près de la plage, ou sur la place du marché. Il marchait seul, l'air décidé, en regardant autour de lui. Il était habillé tous les jours de la même façon, un pantalon bleu en denim, des chaussures de tennis, et un T-shirt vert un peu trop grand pour lui.

Quand il arrivait vers vous, il vous regardait bien en face, il souriait, et ses yeux étroits devenaient deux fentes brillantes. C'était sa façon de saluer. Quand il y avait quelqu'un qui lui plaisait, il l'arrêtait et lui demandait tout simplement : « Est-ce que vous voulez m'adopter ? »

(214 mots)

### 【翻訳文】

モンドがどこから来たのか、誰にも言えなかつたに違ひない。ある日たまたま、誰も気がつかないうちにここ、私たちの町にやって来て、やがて人々は彼のいるのに慣れたのだった。十歳くらいの男の子で、まんまるくおとなしい顔に、少し横目使いのきれいな黒い眼をしていた。しかし人目を引いたのはとりわけ彼の髪で、光の具合で色が変る灰色まじりの茶褐色の髪は、日暮れにはほとんどグレーに見えるのだった。

家族や家のことなどは何もわからなかつた。おそらくそんなものはなかつたのだろう。いつでも思いがけないとき、こちらが彼のことなど考えてもいないときに、街角や海岸や市の立つ広場に姿を現すのだった。たった一人で、決然とした様子であたりを見まわしながら歩いていた。毎日同じ服装で、青いデニムのズボン、テニス・シューズ、それに少し大きすぎる緑色のTシャツを着ていた。

彼が向こうからやって来るときは、正面からじっとこちらを見つめて微笑みかける、すると彼の細い眼は、きらきらと光る二つの裂け目になった。それが彼の挨拶の仕方なのだった。誰か気に入った人がいると、その人を呼びとめてただこう訊ねるのだった。

「僕を養子にしてくれませんか？」

### 【文献情報】

- Jean-Marie Gustave Le Clézio, « Mondo », *Mondo et autres histoires*, Gallimard, coll. « Folio », 1978, pp. 11-12.
- ジャン=マリ・ギュスタヴ・ル・クレジオ「モンド」『海を見たことがなかつた少年：モンドほか子供たちの物語』(豊崎光一・佐藤領時訳) 集英社文庫, 1995 年 (原書: 1978 年), 8 頁.

## CONCOURS DE RECITATION 2026

### 課題 C MAGHREB / MAROC

#### 【Roman 小説】

Nous avons choisi un roman de Tahar Ben Jelloun (1944-). C'est un auteur francophone mondialement connu. C'est en 1987 que le prix Goncourt lui a été décerné pour son œuvre romanesque *La nuit sacrée*. On dit que cet ouvrage est une suite de son roman *L'enfant de sable* (1985). À travers le fabuleux destin de la protagoniste (née femme, mais élevée comme un homme), vous pourrez entrevoir la culture arabo-islamique au Maroc.

Le jury notera votre capacité à mémoriser, la qualité de votre diction (pronunciation, intonation et rythme) ainsi que votre expressivité. Bon courage à toutes et à tous !

タハール・ベン＝ジェルーン（1944年生まれ）の小説から抜粋しました。彼は世界的に有名なフランス語圏作家の一人です。1985年に刊行された『砂の子ども』の続編として書かれた本作『聖なる夜』は、1987年にゴンクール賞を受賞しました。本作における主人公は女性として生まれ、男性として育てられた人物です。彼=彼女の不思議な運命を通じて、モロッコにおけるアラブ・イスラム文化を垣間見ることができでしょう。

審査員は、あなたの記憶力だけではなく、話し方（発音、intonation、リズム）やその表現力を採点します。みなさん、頑張ってください！

Ce qui importe, c'est la vérité.

A présent que je suis vieille, j'ai toute la sérénité pour vivre. Je vais parler, déposer les mots et le temps. Je me sens un peu lourde. Ce ne sont pas les années qui pèsent le plus, mais tout ce qui n'a pas été dit, tout ce que j'ai tu et dissimulé. Je ne savais pas qu'une mémoire remplie de silences et de regards arrêtés pouvait devenir un sac de sable rendant la marche difficile.

J'ai mis du temps pour arriver jusqu'à vous. Amis du Bien ! La place est toujours ronde. Comme la folie. Rien n'a changé. Ni le ciel ni les hommes.

Je suis heureuse d'être enfin là. Vous êtes ma délivrance, la lumière de mes yeux. Mes rides sont belles et nombreuses. Celles sur le front sont les traces et les épreuves de la vérité. Elles sont l'harmonie du temps. Celles sur le dos des mains sont les lignes du destin. Regardez comme elles se croisent, désignent des chemins de fortune, dessinant une étoile après sa chute dans l'eau d'un lac.

L'histoire de ma vie est écrite là : chaque ride est un siècle, une route par une nuit d'hiver, une source d'eau claire un matin de brume, une rencontre dans une forêt, une rupture, un cimetière, un soleil incendiaire...

(219 mots)

### 【翻訳文】

大事なのは、真実だ。

私は、今では年老いて、穏やかに暮らしている。話をしよう。言葉と時間を、ここに置こう。少々荷が重いのだ。重くのしかかっているのは、歳月ではない。話さなかつたこと、口を閉ざして隠してきたことだ。沈黙のつまつた思い出と動かぬ眼差しが、背負った砂袋のように、これほど歩みを妨げるとは思わなかつた。

あなた方のところに来るまで、長い時間がかかった。友よ。広場はあいかわらず、円形をしている。狂気のようだ。何一つ変わっていない。空も、人々も！

やっとここに辿りつけて、うれしい。あなた方は解放者であり、瞳に宿る光だ。私の皺は美しく、数多い。額にある皺は、真実の試練が残した痕跡だ。皺は、時間の調和でもある。手の甲にある皺は、運命が刻んだ皺だ。見よ。皺が交差している。それは、湖に落ちた流れ星の軌跡を描き、宝物のありかを示しているのだ。

私の人生の物語が、ここに描かれている。一本一本の皺が、一つの世紀であり、冬の夜を通る道であり、霧の朝の澄み切った泉であり、森の出会いであり、亀裂、墓場、燃える太陽なのだ…。

### 【文献情報】

- Tahar Ben Jelloun, *La nuit sacrée*, Seuil, coll. « Points », 1987, pp. 5-6.
- タハール・ベン＝ジュルーン『聖なる夜』（菊地有子訳）紀伊國屋書店, 1996年（原書：1987年），4-5頁.

## CONCOURS DE RECITATION 2026

### 課題 D AFRIQUE (BRUNDI)

#### 【Roman autobiographique 自伝的小説】

Nous avons choisi un extrait d'un roman autobiographique de Gaël Faye (1982-). Ce jeune auteur a commencé sa carrière artistique en tant que rappeur. Dans ce roman, nous pouvons voir le personnage-phare, Gabriel, se remémorer son pays natal (Burundi) avec douceur et amertume pour rêver à un retour impossible. Dans son premier album musical, *Pili-pili sur un croissant au beurre* (2013), nous pouvons retrouver une chanson intitulée « Petit pays » : il serait intéressant de réfléchir à la différence entre ces deux versions.

Le jury notera votre capacité à mémoriser, la qualité de votre diction (prononciation, intonation et rythme) ainsi que votre expressivité. Bon courage à toutes et à tous !

ガエル・ファイユ（1982年生まれ）の自伝的小説から抜粋しました。この若い作家は芸術家としてのキャリアをラッパーとして始めました。本作品の主人公は、故郷（ブルンディ）についての甘く苦い記憶を思い起こし、実現不可能な帰郷を夢見ることになります。ファイユの最初のアルバム『Pili-pili sur un croissant au beurre』（2013年）には「ちいさな国で Petit pays」と題された曲もあります。小説と音楽の2つのバージョンの違いを考えてみるのも興味深いでしょう。

審査員は、あなたの記憶力だけではなく、話し方（発音、イントネーション、リズム）やその表現力を採点します。みなさん、頑張ってください！

Il m'obsède, ce retour, je le repousse, indéfiniment, toujours plus loin. Une peur de retrouver des vérités enfouies, des cauchemars laissés sur le seuil de mon pays natal. Depuis vingt ans je reviens ; la nuit en rêve, le jour en songe ; dans mon quartier, dans cette impasse où je vivais heureux avec ma famille et mes amis. L'enfance m'a laissé des marques dont je ne sais que faire. Dans les bons jours, je me dis que c'est là que je puise ma force et ma sensibilité. Quand je suis au fond de ma bouteille vide, j'y vois la cause de mon inadaptation au monde.

Ma vie ressemble à une longue divagation. Tout m'intéresse. Rien ne me passionne. Il me manque le sel des obsessions. Je suis de la race des vautrés, de la moyenne molle. Je me pince, parfois. Je m'observe en société, au travail, avec mes collègues de bureau. Est-ce bien moi, ce type dans le miroir de l'ascenseur ? Ce garçon près de la machine à café qui se force à rire ? Je ne me reconnaiss pas. Je viens de si loin que je suis encore étonné d'être là. [...] J'observe mes chaussures cirées, elles brillent, me renvoient un reflet décevant. Que sont devenus mes pieds ? Ils se cachent. Je ne les ai plus jamais vus se promener à l'air libre. Je m'approche de la fenêtre. Le ciel est bas. Il pleut un crachin gris et gluant, il n'y a aucun manguiers dans le petit parc coincé entre le centre commercial et les lignes de chemin de fer.

(263 mots)

### 【翻訳】

ぼくは寝ても覚めても考えている。帰ってみようかと。ぼくはその考えを、ひたすら遠くへ押しやる。埋もれた真実や、祖国の戸口に置き去りにしてきた悪夢と再会するのが怖くて。この二十年のあいだ、ぼくは幾度となく、夜は眠りのなかで、昼は夢想のなかで、家族や友だちと幸せな時を過ごしたあの地区に、あの袋小路に立ち返った。子ども時代はぼくに、どうにもできない痕跡を残した。調子のよい日には、ぼくの力と感性のみなもとがあるのはあの場所だと思う。空き瓶の底にいるときには、ぼくが世界に適応できないわけを、あの場所に見出している。

ぼくの人生は長々とした戯言のようだ。<sup>たわごと</sup>あらゆることが気になるのに、なにごとにも夢中になれない。ぼくには没頭するのに必要な塩気が足りないのだろう。ぼくは覇気を欠く、凡庸な腑抜けのひとりだ。ときどき、自分で自分をねってみる。社会の一員としての自分、働いている自分、職場の同僚と一緒にいる自分を観察する。ほんとうにこれがぼくなのか?エレベーターの鏡に映るこの男が?コーヒーマシンのそばでつくり笑いを浮かべているこの男が?まるで自分とは思えない。ぼくはあまりにも遠い国からやってきたものだから、ここにこうしていることにいまだに驚いている。〔中略〕履いている靴に視線を落とす。磨きあげられた靴は光沢を放ち、そのきらめきにぼくは意氣消沈する。ぼくの足はいったいどうなったんだ?足は左右とも、靴のなかに隠れている。それらが裸足で闊歩するのを目にすることはなくなった。窓に近づく。雲が重く垂れこめている。灰色の霧雨が糸を引くように降っている。ショッピングセンターと線路のあいだにこぢんまりと収まった公園に、マンゴーの木は一本も見あたらない。

### 【参考文献】

- Gaël Faye, *Petit pays*, Grasset, coll. « Le Livre de poche », 2016, p. 15.
- ガエル・ファイユ『ちいさな国で』(加藤かおり訳) 早川書房, 2017年 (原書: 2016年), 12-13頁.

## CONCOURS DE RECITATION 2026

### 課題E FRANCE ET LITUANIE

#### 【Roman autobiographique 自伝的小説】

Nous avons choisi un extrait d'un roman de Romain Gary (1914-1980). Aviateur et résistant de renom durant la Seconde guerre mondiale, diplomate et écrivain à double visage, il a obtenu deux fois le prix Goncourt au cours de sa vie : soit en 1956 (Romain Gary, *Les racines du ciel*) et en 1975 (Émile Ajar, *La vie devant soi*). Le dévoilement de son "vrai" nom après la deuxième obtention du Goncourt a provoqué un grand scandale dans le monde des lettres françaises. Afin de mieux comprendre pourquoi il avait choisi d'employer plusieurs noms, nous pouvons retracer la vie peu commune de cet auteur à travers le roman autobiographique *La promesse de l'aube*.

Le jury notera votre capacité à mémoriser, la qualité de votre diction (pronunciation, intonation et rythme) ainsi que votre expressivité. Bon courage à toutes et tous !

ロマン・ガリ（1914年～1980年）の自伝的小説から抜粋しました。第二次大戦中は飛行士・レジスタンス運動家として、さらに外交官という2つの顔をもつ作家としても活躍したガリは、生涯に二度ゴンクール賞を受賞しています。1956年の『天国の根』（ロマン・ガリ名義）と1975年『これからの一人生』（エミール・アジャール名義）です。二度目の受賞後、「アジャール」が自分であることを明かした際には、フランス文学界において大きなスキャンダルとなりました。彼がなぜ複数の名前で自称することを選んだのかを理解するために、読者は自伝的小説『夜明けの約束』を通じてガリの数奇な人生を辿ることができます。

審査員は、あなたの記憶力だけではなく、話し方（発音、イントネーション、リズム）やその表現力を採点します。みなさん、頑張ってください！

L'amour, l'adoration, je devrais dire, de ma mère, pour la France, a toujours été pour moi une source considérable d'étonnement. Qu'on me comprenne bien. J'ai toujours été moi-même un grand francophile. Mais je n'y suis pour rien : j'ai été élevé ainsi. Essayez donc d'écouter, enfant, dans les forêts lituaniennes, les légendes françaises ; regardez un pays que vous ne connaissez pas dans les yeux de votre mère, apprenez-le dans son sourire et dans sa voix émerveillée ; écoutez, le soir, au coin du feu où chantent les bûches, alors que la neige, dehors, fait le silence autour de vous, écoutez la France qui vous est contée comme *Le Chat botté* ; ouvrez de grands yeux devant chaque bergère et entendez des voix ; annoncez à vos soldats de plomb que du haut de ces pyramides quarante siècles les contemplent ; coiffez-vous d'un bicorne en papier et prenez la Bastille, donnez la liberté au monde en abattant avec votre sabre de bois les chardons et les orties ; apprenez à lire dans les fables de La Fontaine ---- et essayez ensuite, à l'âge d'homme, de vous en débarrasser. Même un séjour prolongé en France ne vous y aidera pas.

(199 mots)

### 【翻訳】

母がフランスに捧げた愛と崇拜は、私にとってずっと大きな驚きの種だったと言うべきだろう。どうかわかってほしい。私自身も、ずっとフランス狂だった。だが、これはどうしようもない。私はそのように育てられたのだ。どうカリトヴァの森のなかで、フランスの伝統を語り聞かされることを想像してみてほしい。母親の眼のなかにあなたの知らない国を見出し、笑顔と魔法の声でその国のこと教わってみてほしい。夕方、薪がはぜる暖炉のそばで、外では雪が降り、静けさが周りを包むとき、まるで『長靴を履いた猫』でも聞くよう、フランスの話を聞いてみてほしい。羊飼いの少女に会うたびに目を見開き、声を聞いてみてほしい。持っている鉛の兵隊に、四十世紀の歴史がピラミッドの上から見守っているのだと告げてみてほしい。紙でできた二角帽をかぶって、バスチーユを奪取し、アザミや刺草を木刀で払いながら、世界に自由を与えてみてほしい。ラ・フォンテーヌの寓話で読み方を覚えてみてほしい。そうした上で、大人になってからこれらの経験をすべて振り払ってみてほしい。いくらフランスに長く住んでみても、これではフランス嫌いになるわけにはいかないだろう。

### 【参考文献】

- Roman autobiographique : Romain Gary, *La promesse de l'aube*, Gallimard, coll. « Folio plus / Classiques », 2017 (1960), pp. 98-99.
- 自伝的小説 : ロマン・ガリ『夜明けの約束』(岩津航訳) 共和国, 2017年 (原書: 1960年), 81頁. (\*訳文は一部変更)